

No. 43531. Germany and Netherlands

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS PURSUANT TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE NATO STATUS OF FORCES AGREEMENT. BERLIN, 14 APRIL 2004 AND 13 JULY 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2413, I-43531.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE (FURTHER) IMPLEMENTATION OF ARTICLE 71, FOURTH PARAGRAPH, OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE NATO STATUS OF FORCES AGREEMENT. BERLIN, 24 OCTOBER 2012 AND 24 JANUARY 2013

Entry into force: 24 January 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: Dutch and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2013

N° 43531. Allemagne et Pays-Bas

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS EN VERTU DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE L'OTAN SUR LE STATUT DES FORCES. BERLIN, 14 AVRIL 2004 ET 13 JUILLET 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2413, I-43531.]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE (CONTINUE) DU QUATRIÈME PARAGRAPHE DE L'ARTICLE 71 DE L'ACCORD COMPLÉTANT LA CONVENTION DE L'OTAN SUR LE STATUT DES FORCES. BERLIN, 24 OCTOBRE 2012 ET 24 JANVIER 2013

Entrée en vigueur : 24 janvier 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2013

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Berlijn, 24 oktober 2012

BLN/PA/2012-092

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland onder verwijzing naar de administratieve overeenkomst in de vorm van een notawisseling d.d. 14 april en 13 juli 2004 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot het verlenen van vrijstellingen en voorrechten aan de organisaties, Stichting Algemene Militaire Tehuizen (SAMT) en de Koninklijke Nederlandse Militaire Bond „Pro Rege” mede te delen dat de voornoemde stichtingen op 1 januari 2010 gefuseerd zijn in de nieuwe stichting „Home Base Support”. De stichting „Home Base Support” is de rechtsopvolger van de organisaties „Stichting Algemene Militaire Tehuizen” en de Koninklijke Nederlandse Militaire Bond „Pro Rege”.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland voor te stellen een overeenkomst te sluiten die zal luiden als volgt:

1. Nummer 1 van de administratieve overeenkomst van 14 april 2004 en 13 juli 2004 als bedoeld in artikel 71, vierde lid, van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag luidt als volgt: „De Nederlandse organisatie „Home Base Support”, die zich tot doel stelt de wereldbeschouwelijke, maatschappelijke en sociale belangen van de leden van de Nederlandse strijdkrachten en hun civiele gevolg alsmede hun familieleden te behartigen, geniet dezelfde behandeling als de organisatie die in alinea 3 van het op artikel 71 van Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag betrekking hebbende gedeelte van het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst zijn genoemd.”

2. Deze Overeenkomst geldt met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 2010.

3. Deze Overeenkomst wordt gesloten in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich met de onder 1 t/m 3 genoemde voorstellen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt, zullen deze nota en de antwoordnota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken waarin de instemming van de Regering van de Bondsrepubliek wordt betuigd, een overeenkomst vor-

men tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die op de datum van de antwoordnota in werking treedt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland opnieuw haar bijzondere hoogachting te betuigen.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
Referat 503*

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Berlijn, 24 januari 2013

Ref.: 554.60 NLD

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de ontvangst te bevestigen van haar nota BLN/PA/2012-092 van 24 oktober 2012 die als volgt luidt:

[See note I - Voir note I]

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland instemt met de voorstellen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Derhalve vormen de nota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden van 24 oktober 2012 en deze antwoordnota een overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die op de datum van deze antwoordnota in werking treedt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

|

BOTSCHAFT DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE

Berlin, den 24. Oktober 2012

BLN/PA/2012-092

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf das Verwaltungsabkommen in der Form des Notenwechsels vom 14. April 2004 und 13. Juli 2004 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an die Organisationen »Stichting Algemene Militaire Tehuizen« und »Koninklijke Nederlandse Militaire Bond »Pro Rege« mitzuteilen, dass die beiden vorgenannten Organisationen mit Wirkung vom 1. Januar 2010 zu der neuen Stiftung »Home Base Support« zusammengeschlossen wurden. Die aus diesem Zusammenschluss hervorgegangene Stiftung »Home Base Support« ist die Rechtsnachfolgerin der Organisationen »Stichting Algemene Militaire Tehuizen« und »Koninklijke Nederlandse Militaire Bond »Pro Rege«.

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Abschluss einer Vereinbarung vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Nummer 1 des Verwaltungsabkommens vom 14. April 2004 und 13. Juli 2004 nach Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut erhält folgende Fassung: »Die niederländische Organisation »Home Base Support«, die sich die Währung der weltanschaulichen, gesellschaftlichen und sozialen Interessen der Mitglieder der niederländischen Truppe und ihres zivilen Gefolges sowie der Angehörigen zum Ziel gesetzt hat, wird dieselbe Behandlung gewährt wie den Organisationen, die in Absatz 3 des sich auf Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut beziehenden Abschnittes des Unterzeichnungsprotokolls zum Zusatzabkommen aufgeführt sind.

2. Diese Vereinbarung gilt rückwirkend zum 1. Januar 2010.

3. Diese Vereinbarung wird in niederländischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1-3 gcmachten Vorschlägen der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung des Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der